

浅析翻译过程中语言与文化的不可译性

罗润乾, 彭军辉

(湖南工业大学 外国语学院, 湖南 株洲 412007)

摘要:在翻译过程中语言的不可译性是绝对的,而文化的不可译性则是相对的。在特定的条件下,文化上的不可译性可以转化为可译性。从表象上看,文化的不可译性比语言的不可译性更具有可操作性和可转换性。其实语言的不可译性比文化的不可译性能引发更为复杂的状况。

关键词:翻译;语言;文化;可译性;不可译性

谈论语言与文化之间的差距时,奈达曾说过这样一句话:“事实上,译者在翻译时,不同文化间的差异会引发比不同语言结构更复杂的状况。”^[1]可见,奈达认为文化的不可译性比语言的不可译性更复杂。

所谓“可译性”是指两种不同的语言文字之间,通过翻译将源语言文字用另一种语言表达出来,从而实现让不同语言的人群对同一事物能够理解。否则即为不可译性。不可译性是外来词中“顽固的、未物化的、未分解的、未被扬弃的”成分。^[2]可译性和不可译性“不是泛指两种语言之间能否互相传译的问题,指的是某些感情和艺术色彩以及文化特色比较浓厚的作品,在传译时由于语言的差异而所能达到的译文确切性的程度问题。”^[3]由于源语言和译入语语言特征和文化背景的不同,奈达在《对等的原则》一文中指出“在语言间不可能做到完全的对等,因此也没有完全准确的翻译。译文的总体影响只会接近原文,而不可能在具体内容上一致。”^[1]由此可见,可译性与不可译性并不是一对截然对立的,毫不相关的独立体。

本文在卡特福特对可译性分类的基础上,通过一系列的例证分别对两者直观的表现形式进行分析,说明语言的不可译性是绝对的,而文化的不可译性是相对的。在一定条件下,文化的不可译性可以转换为可译性。表面看似复杂的文化的不可译性比语言的不可译性更具操作性,可转换性。

一 语言的不可译性和文化的不可译性

(一) 语言的不可译性

语言的不可译性指在语言形式方面,译语没有与源语文本相对应的形式特征。这主要来自于两个方面:1)源语中的两个或两个以上的词汇或语法单位共用一个语言形式。2)源语单位一词多义在译语中却没有相对应的表达形式。^[4]¹³⁶⁻¹⁴³

包惠南从语言现象,字(词)形结构,语法现象和修辞现象四个方面对可译性限度进行了分类。进而他们又将修辞现象的可译性限度分为古来词、外来词、双关语、回文、镶字和析字现象。^[5]³⁵⁴⁻³⁶⁶

本文所述的语言不可译性主要指语言文字本身差异,即语言文字的本质特征和物理形式所造成的不可译性。汉英两种语言里有不少修辞现象利用了各自语言的特点,如同形异义、同音异义、谐音双关、拆字游戏和谜语、连珠联、绕口令、押韵、对仗等,要把它们译成另一种语言就相当困难。下面分别论述。

1. 同形异义和同音异义

- (1)美的空调,美的享受。
- (2)默默无“蚊”的奉献。

上面两则广告都是利用汉语中同音异义或同形异义的效果,要把以上二则广告语翻译得既忠实于原文的内容,又忠实于其形式确实是件难事。

2. 谐音双关

(3)上海某整形医疗机构的广告语:满足您的小“腰”求。

这则广告语中利用“要求”的“要”与“腰身”的“腰”同音,达到了良好的记忆效果。但在翻译中,既要翻译出其内容含义,又要翻译出汉语的同音双关是不可能的。

3. 中文对偶

这类对偶颇像拆字游戏,就中文看来确有一番玩味。

(4)人曾为僧,人弗可以成佛;女卑为婢,女又何妨称奴。钱歌川将内含析字格的猜字谜语翻译成:

The man who has been a monk cannot become a Buddha,

The girl who is a bond maid may be called a slave

而马红军则将其翻译成:

收稿日期:2009-02-20

作者简介:罗润乾,男,湖南工业大学外国语学院讲师,研究方向为英汉翻译教学及研究,基础英语教学理论;彭军辉,女,湖南工业大学外国语学院讲师,研究方向为文学翻译,应用语言学。

Monastical men make monks, but become Buddhas barely;
Miserable maidens make maids, styled slaves so
squarely.^[6]

钱歌川虽译出了原文的内容,但未能译出汉字拆字游戏的形美。而马红军虽然译出了英语的头韵和尾韵,用译文的形音美来传达原文的形美,表面相当。但是实际效果还是有天壤之别。

4. 谜语

(5)一月复一月,两月共半边。一山又一山,三山皆例悬。

上有可耕之田,下有长流之川。六口共一室,两口不团圆。(谜底:用)

这类谜语与汉字的字形直接相关,多利用字形结构和笔画的关系。要用英语译出汉字的字形,简直是登天之事!

(6) A: What makes a road broad?

B: The letter "B".

(7) A: What room can people not live in?

B: Mushroom.

这类谜语译成汉语后,谜面与谜底同样不存在任何价值了!汉字属于表意的方块字,有象形、指事、会意、形声等形式,而英语则属于表音文字。这种语言的本质区别也决定了它们的不可译性。

5. 连珠联

连珠联是句中每个短语或词组的最后一个字与下一个短语或词组的头一个字,上递下接,前后蝉联。有时上下连接的可以是同音异形异义词。

(8)天心阁,阁落鸽,鸽飞阁未飞;水陆洲,洲停舟,舟动洲不动。

此联若要翻译出汉字所体现的独特的语言单位的组合规则和特点绝非易事。

6. 绕口令

绕口令是利用语音构成练习该种语言发音,辨音和绕口游戏的一类特殊语句。英语、汉语中都有这种语言形式。如:

(9)扁担长,板凳短,扁担压在板凳上,板凳不让扁担压在板凳上,扁担偏要压在板凳上。

(10) Cat, cat, cat, catch the fat rat fast

翻译绕口令,只能把它蕴含的意义解释出来。而原语中的语音之美已荡然无存。

7. 回文

(11)雾锁山头山锁雾,天连水尾水连天。

这种回文正反着念不但意思一样,而且文字排列也是一样。

(12) NO X N N KON. 尼克松心中没有谜。

按每个字母倒着读产生同样的句子意思。

8. 联边

联边是汉语里特有的修辞格,在特定的语义环境中,让三个以上在一起的汉字使用同一偏旁部首,让读者看了这反

复使用的偏旁,就能联想起与这偏旁有关的形象,这种修辞手法叫做联边。由于汉字是象形文字,英语是拼音文字,英语无法把汉字偏旁反复使用的形式以及由此产生的联想也翻译出来。^[7]

(13)无边落木萧萧下,不尽长江滚滚来。

如果只是纯粹按押韵的要求来翻译这句诗是可能的,但要翻译出“落木”的“木”字与“萧萧”两字的草字头(均含有木的意思)和“长江”的“江”字和“滚滚”的三点水(均含有水的意思)的内在含义,就绝非易事了。因为这种不可译性是由汉字的部首、象形表意特征所决定的。同样的例子还有下面这个对联:

(15)梧桐枝横杨柳树,汾河浪激泗洲滩。(上海市青浦县有条汾河,汾河的急流之处叫泗洲滩)

(二)文化的不可译性

卡特福特把文化不可译性产生的原因归纳为:“与原语文本功能相关的语境特征在译语文化中不存在。”^{[4]136-143}“文化的内涵和特征是在一定的历史条件下形成,受地理环境,生活习俗等的影响,随着社会历史的发展变化而变化的。而文化的差异性是由所从事的物质生活方式以及所建立的社会组织形态的多样性造成的。由于各个国家的地理环境不同,文化起源不同,所表现出来的文化模式与特征也各不相同,特别是价值观念,思维方式,审美情趣等均有很大的差异。”^[8]正是这种自然,地理环境,民族习惯等方面的差异使部分文化内容变得无法传译,因为语言和文化有着密不可分的关系。其关系可从三个方面来表述:1)语言是文化的一部分;2)语言是文化的载体;3)文化是语言的底座。人类学家 Sapir 在其《语言论》中曾说,“语言有个底座,说一种语言的人是属于一个种族或几个种族的,也就是属于身体上具有某些特征而又不同于别的群体的一个群。语言决定了我们生活面貌的风格和信仰的总体。”^{[9]172}

包惠南和包昂把民族文化的可译性限度分为:物质文化的可译性限度,观念文化的可译性限度,习俗文化的可译性限度和地域文化的可译性限度。^{[5]354-366}

虽然英、汉语大部分词语都有相对应的词可以进行互译,但有的词在原语和译语中所体现的意象不同,这较多地表现在动物名,植物名,颜色,自然现象,食物和亲缘关系等词上。

1. 习语和成语

英语中的 mouse 有“狡猾”的喻义,如:

A smart mouse has more than one hole (狡鼠三窟)

As timid as a hare (胆小如兔)

在汉语中,“鼠”在十二生肖中,是体积最小的。所以人们在日常生活中习惯以“鼠”喻“小”或“少”。因此,汉语里有“鼠目寸光”、“胆小如鼠”等成语。^[10]在上面的两个习语中,两种语言中的动物意象都要相互替换才能在译文中呈现流畅的表达,可分别翻译成“狡兔三窟”和“胆小如鼠”,因为在这牵涉到不同的意象,而这种意象的差异会引起不可译性。

2. 典故

如果说在习语和成语中,利用改换意象进行翻译可以解决其不可译性的问题,那么某些源于历史事件、神话传说、文献名著的英汉典故互译就只有利用加注的方法,才能避免只知其意、不知其源的不足。

东施效颦: Tungshih imitating His shih, which is not original but rather tiresome (Note: His shih was a famous beauty in the ancient Kingdom of Yue. Tungshih was an ugly girl who tried to imitate her ways)

Helen of Troy: 直译为“特洛伊的海伦”。(注:源于荷马史诗《伊利亚特》的希腊神话故事。传说美艳无比的希腊王后 Helen(海伦)被特洛伊王子诱走,两国因此引发一场战争,结果希腊大胜特洛伊。正是由于海伦,使特洛伊遭到毁灭的悲剧,由此产生了这个典故。

3. 饮食文化——菜谱的翻译

菜名属于某个文化特有的产物,因此在翻译时,要么音译,要么意译。比如:

红烧狮子头: braise the large meatball in soy sauce

龙虎斗: stewed snake and wild cat

在欧洲的中餐馆里,“小白菜”音译为“Xiao Bai Cai”。

4. 词义空缺现象

这类词指指称意义相同的原语和译语词因一个有语用意义而另一个没有而导致的语用意义空缺。比如:中国有属相,有的地区有一种风俗:本命年不能吃与属相相同的动物。因此“属鸡本命年不吃鸡”这句话不可译。

由以上分析中不难发现,所谓的文化不可译现象只是在一定的历史时期存在,即第一次出现时,它们是具有不可译性的。但是随着文化交流的深入,以及利用辅助手段,比如添加脚注的方法可以将这些不可译的内容解释清楚。然后,在异质文化本土化的过程,这些词新的联想意义也会在译语中固定下来。为原质民族文化所接受,成为原有民族文化的一部分。比如,“英文化中的词语家族中亦出现 kongfu, taijiquan, Taoism, Confucius, Menfucius, bare-footed doctor (赤脚医生), kowtow (磕头)等烙印汉文化的词汇和表述形式。”^{[11][26]}这也是经济全球化所带来的多元文化发展的必然趋势。

每一种语言作为一种符号,都具备两个层面的内容,即声音形象和概念。在英汉互译的过程中,“两种语言的表层结构(音形)上没有信息转换通道,只有深层结构(意义)有信息转换通道。所以,代表某种语言的基本形态或韵律特征的美学表象要素在翻译过程中难以再现。”^{[9][41]}但是,由以上的例证分析也可以看出,随着文化交流的深入,英汉互译中的文化不可译性将会更多地、在更大程度上朝可译性发展。而语言的不可译性由语言的物理属性所决定,很难直接翻译成移入语,有时只能通过注释的方法进行解决。因此,在翻译实践中,文化的不可译性比语言的不可译性更具有可操作性、可转换性。语言的不可译性比文化的不可译性会引起更复杂的状况。

参考文献:

- [1] Nida. *Toward a Science of Translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [2] 陈永国. 翻译的确定性问题 [J]. 中国翻译, 2003(4): 42.
- [3] 乔曾锐. 译论 [M]. 北京: 中华工商联合出版社, 2000: 172.
- [4] Catford J. C. *A Linguistic Theory of Translation* [M]. London: Oxford University Press, 1965.
- [5] 包惠南, 包昂. 实用文化翻译学 [M]. 上海: 上海科技普及出版社, 2000.
- [6] 马红军. 翻译批评散论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000.
- [7] 冯庆华. 实用翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 181.
- [8] 王桂莲. 文化差异与翻译的正确性 [J]. 上海科技翻译, 2004(1): 34.
- [9] 束定芳, 庄智象. 现代外语教学——理论、实践与方法 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.
- [10] 潘红. 英汉国俗词语例话 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005: 44 - 45.
- [11] 包通法. 跨文化翻译中异质文化“本土化”接受视域厘定的哲学思辨 [J]. 上海翻译, 2005(4): 26.

(责任编辑:文爱军)

(12) **Feelings of Floating in DU Fu's Poetry**

ZHOU Yan-Ju

Fujian Institute of Economic Management, Fuzhou Fujian 350002, China

Abstract: DU Fu's poems, especially those written in his later years, are characterized by feelings of floating as well as a sense of solitude, which are caused by his tragic consciousness due to his disenchantment for the political system, his suffering from poverty and his being unable to return to his hometown, but on the other hand by his status of being away from the turmoil of the world and of being back to nature, which are either conveyed through some unequivocal expressions, such as "wandering about", "swaying", "a floating journey" and "remaining days" or confided by some particular images, such as "duckweed", "erigeron", "seagull", "wild goose" and "small boat".

Key words: DU Fu; feelings of floating; floating image

(13) **On Construction of a Leisure Sports Circle in Changzhutan Region**

ZHONG Li-ping

School of Sports, Hunan University of Technology, Zhuzhou Hunan 412007, China

Abstract: Proper population density, integrated sporting facilities and developed communication and transportation make it possible to construct a leisure sports circle in Changzhutan region, which consists of an inner circle, an intermediate circle and an outer circle. To stimulate the interaction of the three circles, Changzhutan groups should follow a proper development mode, break the administrative bounds within the city groups, optimize the distribution of sporting resources and build a high-speed transportation.

Key words: Changzhutan groups; leisure sports; sports circle

(14) **On Linguistic and Cultural Untranslatability in Sino-English Translation**

LOU Run-qian

Foreign Languages School, Hunan University of Technology, Zhuzhou Hunan 412007, China

Abstract: In Sino-English translation linguistic untranslatability exists absolutely while cultural untranslatability does relatively. Under certain conditions, untranslatability in culture can be transformed into translatability. It appears that there are more feasibilities and convertibilities in so-called "complex" cultural translatability compared to linguistic one. Actually linguistic translatability will not initiate a more complex condition rather than that raised by cultural translatability.

Key words: translation; language; culture; translatability; untranslatability

(英文翻译:文爱军;李晓鸿)